

# The Intercultural Communication of the Documentary Films from the Perspective of “Contact Zone” Theory

Wang Fei

School of Foreign Languages, Huazhong Agricultural University, Wuhan, China

**Email address:**

faith517@mail.hzau.edu.cn

**To cite this article:**

Wang Fei. The Intercultural Communication of the Documentary Films from the Perspective of “Contact Zone” Theory. *Science Innovation*. Vol. 4, No. 2, 2016, pp. 95-98. doi: 10.11648/j.si.20160402.23

**Received:** March 31, 2016; **Accepted:** April 9, 2016; **Published:** April 21, 2016

**Abstract:** In the context of globalization, mass media has played a part in the intercultural communication and the construction of national cultural identity. The research is to explore the intercultural communication of the documentary films from the perspective of “Contact Zone” theory. It compares and analyzes the features of successful documentary films issued by the BBC and Discovery and finds that the producers of these documentary films have changed their mode to simply view China as “the other” from their own cultures, but tried to negotiate and interact with the international audience by modifying the content, narration methods and the cross-border combination of experts in their teams. The research is to enlighten the making of the documentary films in China to actively construct a “Contact Zone” between Chinese culture and their target international audience in order to set up a real national image.

**Keywords:** “Contact Zone” Theory, Documentary Film, Intercultural Communication

---

## 从想象到走进——“接触区”理论视角下的纪录片跨文化传播

王菲

外国语学院，华中农业大学，武汉，中国

**邮箱**

faith517@mail.hzau.edu.cn

**摘要:** 全球化语境的发展对大众传媒在促进文化传承、文化跨区域传播以及文化身份的维系和认同等方面提出新的挑战。本文主要研究“接触区”理论视角下的纪录片跨文化传播。文章比对分析了近十年来英国BBC、美国Discovery制作的部分受到国际纪录片市场认可的有关中国形象的纪录片，发现英美人文纪录片的制作者在强调和尊重文化多元互动的国际环境下，正逐步改变传统模式下自我和他者的二元对立模式，在题材选取、摄制视角和制作团队构成上以“接触区”理论为指导，在自我和他者形象的塑造中越来越体现出相互交织、相互认同的协商图式。中国纪录片跨文化传播承担着传承中国文化，塑造真实积极的国家形象的重要使命。研究表明中国需要学习国际优秀纪录片的制作方式和流程，“了解国际受众的认知、情感和接受方式”，构建平等对话的接触区，从而转变沉默的西方“他者”形象。

**关键词:** 接触区理论，纪录片，跨文化传播

---

## 1. 引言

传媒被认为是当代社会中语言和交流最具典型的载体，意指文化和传播产业的出版、广播、电影、电视、音像等行业。制作和传播这类信息的主体对象的研究正成为一个超越文化本身的问题。经济全球化语境中带来的文化的统一性和同质性随着全球资本跨国化的进程不断加速。当英美文化随着其强大的经济扩张向全球范围输出，越来越多的国家发现自己本土的文化在这种冲击下已经脆弱不堪，于是想方设法采取各种措施来保护和坚守自己的传统文化。对现代媒体控制权和所有权的丧失，意味着国家的文化表述、身份认同、主权乃至生存都将面临巨大的威胁。

随着中国国家实力的增强，在国际舞台上扮演着越来越重要的角色，世界对中国的关注也与日俱增，各国媒体纷纷用镜头探讨这个拥有悠久历史和古老传统但同时又飞速发展、日新月异的国度，不同文化对它有不同的视角和阐释，不同的历史阶段对它有不同的态度和观点。一直以来，英美等主要媒体大国制作了大量以中国为主要对象和题材的纪录片，向国际社会描述他们文化视野下的中国和中国文化，其发行量远远大于中国媒体制作的同类题材纪录片。这些纪录片在引起全球对中国文化和国家形象关注的同时，也由于一些不恰当的理解和传递，在国际社会造成了对某些中国事务和中国文化某些方面的误解。近年来，在政府、媒体和民间力量的推动下，中国纪录片进入高速发展期，《中国纪录片发展研究报告》表明中国纪录片“年生产规模超过15亿元，市场场规模接近23亿元，成长速度为19.2%”。但是，中国纪录片国际市场占有率仍然不远低于美国、英国、日本等。在跨文化交流日趋紧密及国际关系千变万化的形势下，如何在国际社会通过媒体手段展现一个真实的大国形象，如何在国际受众中产生一定的影响力，这是当前中国媒体亟待解决的问题。中国纪录片制作应当积极借鉴国际纪录片制作经验，转变沉默的西方“他者”形象，从而实现大众传媒传播中国文化、塑造真实积极得大国国家形象的使命。

## 2. 纪录片与跨文化传播

纪录片凭借其非虚构的艺术手法，真实地表现客观事物以及制作者对某一事物的认识与评价，成为人们所喜爱的了解世界的重要途径。喜爱纪录片的人就是欣赏纪录片能够相对客观、真实反映现实世界，同时又有别于新闻的视角和位置。纪录片所能涉及的题材内容范围较广，植物、动物、人物、科教、历史、风俗、采风、人物传记、社会问题皆可入题，它能够在浓缩的时间内实现历史空间的跨越，是一种特殊的文化传播形式。

纪录片取材于真实的自然和人类社会，但是在选择和解构的过程中，依然能感受到制作者的介入，纪录片在将真实的生活转化成为一种可以复制、保存、传播的形态的同时，又能给制作者提供想要表达的独特的、个性化的视角，体现其对人的生存状况与精神需求的思考。从一定层面上可以理解为纪录片是在一定的人文价值关怀体系中

讲述真实世界的内涵，用人类共通的情感体验引起人们的情感共鸣。这就要求纪录片的制作能够超越个体间的差异，而把零乱的、复杂的原始资料转化成一种社会交流的具体形式。它不能仅以简单的图像化呈现已存在的现实文化，而是需要把拍摄的原始素材经过一定的取舍和组合，重新按某种价值逻辑方式编译成一种可视性的形式，才能引起观众的兴趣。

任何文化都有它生成的历史背景和原因，不同质的文化撞击并不能带来彻底的文化融合，文化交流不能消弭文化的历史差异，也不能带来现实文化的平衡。文化交流不是“消弧文化的差异”或达到文化的“大同”。任何一种文化群体都不大可能完全独立于其他群体之外，都会对其他群体的物质、思想、行为模式产生一定的影响。其间文化身份的认同对于群体结构的自身稳定有着重要的作用，也是跨文化交流主体转换认识的前提。文化身份是跨文化传播的一个重要概念，也是群体传播系统的特殊性格，是人们在特定的环境、事件或传播语境中声明群体身份时所表现出来的。这种身份是通过传播的视角被认识的，是在身份存在于信息被构建、强化、竞争和挑战的传播过程中，由媒介或技术渠道传输的产品或语言和图像而被创造出来的。

作为人类传播活动的重要组成部分，跨文化传播是人与人、族群与族群、国家与国家之间必不可少的活动，维系了社会结构和社会系统的动态平衡，把不同区域、族群、国家的人群“连结”在一起，促进了人类文化的发展和变迁。没有跨越文化的传播活动，就没有人类的进化和文明。[1]

经济的全球化促使不同地域的人们频繁的交流，不同文化背景的接触不免产生误读和冲突，同时强势的经济输入挟裹着其所带有的文化特色也会对本土文化造成巨大冲击，不利于文化的多元互动发展。由于纪录片保留了真实世界的鲜活，并且用艺术的手法再现，是人们了解自然、认识社会的重要途径，因而在跨文化传播中，纪录片借助媒体中介作用能达到良好的传播效果，承担了呈现社会、诠释历史、传承文化、促进国际交流等多种功能，同时“纪录片传播中华文化是保护传统文化的方式，更是跨文化认同的途径。”[2]

## 3. 跨文化语境下的“接触区”

“他者”(the other)，是后殖民理论研究中的术语，是与“自我”(Self)相对的概念。“他者”被认为是西方在塑造自我文化身份的同时树立的一个与主体既有区别又有联系的参照，自我和他者的差异存在构成了对自我文化身份的认同。通过选择和确立他者，可以在一定程度上更好地确定和认识自我。

在传统模式下的自我和他者呈现二元对立模式，赛义德认为“每一文化的发展和维持都需要一种与其相异质并且与其相竞争的另一个自我(self)的存在。”但是自我和他者并不是绝对的，它会随着参照物的不同而改变。在不同的时代和社会，“自我”身份或“他者”身份绝非静止，其在很大程度上是一种人为建构的历史、社会、学术

和政治过程,就像是一场牵涉到各个社会的不同个体和机构的竞赛”。[3]

在“全球化”时代,媒体形式越来越多样化,文化交流从宏观层面越来越多的转入民间层面,不同民族国家区域内的文化了解越来越细致深入,文化传播的参与者越来越大众化,文化传播的内容越来越贴近人们的日常生活,文化秩序呈现解构状态,新的媒介生态环境和媒介文化在不断发展和改变,这促成了媒体“接触区”(Contact Zone)这一新型媒介文化空间的构建。在强调和尊重文化多元互动的国际环境下,自我和他者的形象越来越体现出相互交织、相互认同的协商图式。“接触区”指的就是在文化场域中异质文化相遇的空间,伴随着各国、各民族的文化交流而形成的对话地带。[4]在“接触区”中,各国媒体也改变了传统的高高在上的批判、敌对态度,试图用贴近“他者”文化的方式来呈现异质文化,并对不同文化进行多视角解读,从而实现对自己的思考和定位,寻求自我的文化构建与本土文化的认同。

#### 4. 接触区视角下的英美涉华纪录片跨文化传播分析

中国作为东方大国,其悠久的历史、广袤的疆域、与西方文化相距甚远的文化背景,一直吸引着西方世界的目光。英美两国凭借其强大、发达的媒体优势,在大众传播领域发挥着重要的影响作用。英国的BBC和美国的探索频道以其制作精良,视野宽广,技术上成为纪录片领域中的翘楚,其纪录片发行量在同类题材中居全球前列。他们制作了大量以中国历史、自然风景、经济发展、社会生活等诸多方面为主题的纪录片。其中题材涉及面比较广、主要综合反映现代中国、影响力比较大的并在中国国内播出的记录片主要有《今日中国》(2007年, BBC)《中国学校》(2008年, BBC)《列国图志:中国(Discovery Atlas China Revealed)》(Discovery频道, 2006)、《中国之崛起(China Rises)》系列(Discovery 频道2006)、《中国内外》(2009)、《中国之崛起:长城背后的故事》(Discovery 频道, 2009)、《中国问题(The China Question)》(导演: Brook Silva-Braga, 2011)等。

英国BBC和美国探索频道在不同时期,从不同层面介绍了中国和中国文化。从二者的作品来看,在题材选择、拍摄视角以及制作团队构成上都有其成功之处。

##### 4.1. 题材内容选择

题材内容选择上首先选择西方一直比较感兴趣的中國历史、自然景观、物质文化遗产、风土人情等,向国际大众展现了一片记载着传奇故事的土地上与西方截然不同的文化特色,来满足其对这个古老国度文化的好奇;通过异质文化的对比,确立强化了对“本土”文化的回忆。这些纪录片用大量的镜头、数据和故事记录了正在中国大地上发生着的大事件,如改革开放、经济发展,以此表现中国经济飞速发展的繁荣景象,刻画了一个崛起的中国;同时,纪录片也提到了伴随着中国现代化进程而来的值得关注的问题,如环境污染、贫富差距增大、传统文化流失

等,特别是对中国民生问题的关注。通过这些带有争议的话题引起受众的关注和思考,虽然有意裁减,使用支离破碎的信息和少数的特例来代表全貌,但是这种对社会实际生活的直接反映也是纪录片人文情怀的体现,更能打动受众,让受众的文化背景和纪录片所表现的文化实现文化间的对话和互动,促进不同文化对这些大众所共同关心的话题,如教育、医疗、环境保护等,从不同视角进行思考并引起自身的反思。

为保证“接触区”话题的广泛及可接触性,合理避开意识形态和文化壁垒,英美涉华纪录片在题材上越来越多的选择自然地理科技,风俗民情这些易超越地域文化和意识形态的话题,因而最适合进入国际市场,为全世界所共同接受。2008年BBC与中国中央电视台合拍的纪录片《美丽中国》是一部独特的人文生态纪录片,“向全球展现中国丰富的动植物资源的同时又展示中国的历史、文化内容;展现中国美丽风光的同时也展示出真实的百姓生活”。[5]该片的成功就是实现文化对话和交流的一个极好的例子, BBC已经授权全球超过25个国家播放。“我们希望中国人为他们的田园山水和野生动物感到骄傲,并致力于对其的保护。同时我们也希望能够改变西方媒体上有关中国环境负面观点的渲染。”制片人菲尔·查普曼在BBC Wildlife 杂志中写到,希望通过该系列片能改变东西方观念。

##### 4.2. 摄制视角结合

关注个体,呈现被摄主体的生活片段是英美人文类纪录片常用的创作手法。人们对于他人的关注以及故事的喜爱是各种文化的共性。对个体生活的叙述容易避免因文化差异带来的传播障碍,人物鲜活生动的具体可感性更容易被理解和引起观众共鸣。在英美人文类纪录片的结构设计中,制片方通过设置不同人物讲述故事以及跟拍普通中国人的生活,将故事内叙述和外视角评论结合,或通过寻找在中国工作生活的外籍人的视角来诠释中国正在发生的事件及其对民众的影响。当事人的表述给予观看者一种直接、客观、真实的感觉,在情感上容易引起共鸣,同时拍摄者的评论又对观看者的分析起到了及时的导向作用。如英国BBC所制作的《中国人来了》一片中,对非洲当地人一天生活工作的跟拍和当地人的叙述能够很快的将观众带入纪录片所设置的文化情境中,让观众转变视角,体验当地人所经历的情感。

这种内外视角的结合就是将两种不同文化放在一个空间中进行对话和交流的尝试,能在一定程度上反映社会现实问题、文化传统以及人情人性,达到以小见大、一斑窥豹的效果,适于跨文化传播,虽然其中某些情节设置带有节目制作者态度、观点、立场,甚至有设计表演的痕迹和可能,目的是为一定的意识形态服务,但是会对受众的认知、情感、态度和行为产生一定的影响,也更容易被国际市场所接受。

##### 4.3. 多文化背景制作团队

在制作方式上为了避免根植于某一种文化的偏见,无论是英国的BBC还是美国的探索频道,都有着强大的制作团队。他们的工作人员有广泛的文化背景,团队人员

来自不同的国度或属于不同地域的移民后裔，在文化归属上有欧洲、亚洲、北美以及其他地方文化，强大的包容性使得各种文化能在节目制作过程中得以充分交流和贯通。制作团队有丰富的专业背景知识，团队成员包括媒体、作家、相关领域的研究人员等，如担任《美丽中国》系列片制片人的菲尔·查普曼就是一位著名的洞穴和探险专家。摄制团队则由专业野生动物摄影专家组成，其主摄影师贾斯汀·麦奎尔曾为BBC和国家地理频道拍摄过多部野生动物纪录片。《美丽中国》的英国制作班底大都有生物专业背景，他们为这部片子成立了专门的调研组，组内有两位专门的调研员负责搜集各种资料及数据，并进行核实与确认。根据调研进度安排，调研员和导演或制片人一起飞到中国进行实地考察。拍摄的两年间，英国制作人员在伦敦和北京之间仅拍摄就一共往返了57次。“其他人我不知道，光我自己就跑了四十多趟中国。”布莱恩·里斯说。而在参与《美丽中国》之前，他从未到过中国。《美丽中国》凭借其独特的人文自然地理内容、出色的拍摄、不同文化的视角呈现，获得了第30届“艾美奖新闻及纪录片大奖”最佳自然历史纪录片摄影奖，最佳剪辑奖最佳音乐和音效奖。

## 5. 启示

近年来，中国纪录片发展迅速，各个电视台纷纷开辟了纪录频道，我国也出品了诸多质量优秀的作品，有一些还在国际上获奖并引发全球性的关注。事实表明，纪录片创作在传承民族文化、进行跨文化交流、树立国家形象、提升国际影响力等方面都有着重要作用。

但是和国际优秀的、传播甚广的纪录片作品相比，中国的纪录片在国际传播力和影响力方面仍然亟待提高，尤其是中国纪录片在国际传播中的跨文化能力。这就要求对比学习国际优秀纪录片的传播特点，充分了解国际化的制作模式和国际大众的接受途径，制作出让“自我”和“他者”都认可的纪录片。将真正的中国文化传播出去，树立真实的国际形象，同时赢取全球文化认同。

首先在素材选取上，既有中国传统历史文化瑰宝的整理传播，也要有中国现代社发展中的种种现实，将国际文化发展视角与动态变化和中国实际相结合，选取更民生化、更具现实感和被世界人民普遍关注的话题进行探讨，在传统与现代的脉络发展中梳理冲突矛盾，深层次剖析问题原因。

其次叙述视角上有待扩展。中国文化影响深远，越来越多的外籍人士来到中国，不断融入中国文化，国际也有许多的学者机构正在研究中国，因而在中国纪录片的制作中可为不同文化背景的人们创建一个对话接触区，从不同视角解读这个国家的历史、人文、社会发展等，让中国形象更亲民和真实。

合作拍摄是中国纪录片能迅速融入国际传播市场的有效途径，为中国和外国构建了文化场域的“接触区”。

这几年，中国纪录片摄制在这方面有了积极的尝试和发展，如和BBC合拍的《美丽中国》，与探索频道合拍的《运行中国》，在国际传播市场都取得了不错的销售，得到国际观众的认可。合作拍摄过程自身就为两种不同文化背景的人对同一事物表述各自不同视角的理解和分析提供了对话和交流的接触区，是最直接的跨文化交流和传播；同时合作拍摄也为中国国际纪录片的制作提供了运作的市场化流程和渠道。

## 6. 结论

世界的全球化进程和大众传播的迅猛发展促进了不同国家和民族的跨文化交流，遥远的国度和文化不再只是存在于想象中或者被少数垄断信息者所描绘的“他者”，新的媒体发展和文化交流语境为纪录片提供了全新的发展机遇，中国纪录片跨文化传播承担着传承中国文化，塑造真实积极的国家形象的重要使命，所以要学习国际优秀纪录片的制作方式和流程，“了解国际受众的认知、情感和接受方式”[6]，构建平等对话的接触区，从而转变沉默的西方“他者”形象。

## 参考文献

- [1] 孙英春.《跨文化传播学》[M].北京大学出版社,2015(12-14)。
- [2] 张薇.《舌尖上的文化》[M].重庆:西南大学.2014。
- [3] 赛义德.《东方学》[M].北京:三联书店,1999(426)。
- [4] 卢兴、郑飞.中国本土文化身份的反思与重构——基于后殖民理论的考察[J]江西社会科学,2011,04。
- [5] 冯欣.《美丽中国》全案研究[J].中国电视记录.2012,08。
- [6] 关世杰.《中国跨文化传播研究十年回顾》[J].《新华文摘》2007,04。
- [7] 高峰,赵建国.中国纪录片跨文化传播的障碍与超越[J].现代传播-中国传媒大学学报.2009,03。
- [8] 付春苗、李超.浅析电视纪录片叙事艺术的“故事化”理念[J].新闻界,2010,01。
- [9] 陈晓彬.叙事·融合·转变——2014年纪录片理论研究综述[J].现代视听,2015,09。
- [10] 程春丽.中国纪录片“走出去”探索与对策研究[J].中国电视(纪录).2014,11。
- [11] 庞慧敏,狄梦霜.文化认同与文化强国——电视纪录片创作中的文化认同构建[J].中国电视(纪录).2012,03。